

[MOSKWA, PRZED 6 STYCZNIA 1974]

С Новым годом!

Дорогая Пани Майенова!

Уж Вы меня простите, что по старости своей забыла Ваше отчество — помню только, что Вы Рената (верно?). Итак, благодарю Вас за память, желаю и Вам здоровья, богатства, славы, исполнения желаний...

Мне исполнилось в ноябре 76 лет... И к удивлению я все еще живу. Работаю на 2-х службах. Занимаюсь с певцами. Одна служба «общественная» (бесплатная). Другая за деньги. И на одной и на другой моей работе в 74 году будут юбилеи. На одной — 10 лет, на другой 20. Вероятно А. А. Яблонская сможет Вам рассказать о том, как организовался «кабинет им. В. В» в Пушкинском Доме в Лен[ингра]де. Туда я сдала библиотеку (25 000 книг), мебель, картины и пр. из московского кабинета В. В. Это моя огромная радость. Памятник В. В на могиле тоже очень удался. Теперь начинают сдаваться в из[дательст]во работы В. В, первая книга — грамматика. Всего будет 5 толстых книг. Вот наша жизнь московская.

Обнимаю Вас. Привет друзьям В. В.

Ваша Н. Малышева (Виноградова)

[S t e m p l e:] 1) Москва, 6 I 74. 2) Warszawa, 14 I 74.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1. — Jest to zwykła karta pocztowa, ozdobiona przez Winogradową kolorowym rysunkiem dwóch tulipanów. — Miejsce i data wg stempla.

*Przekład polski*

Szczęśliwego Nowego Roku!

Droga Pani Mayenowa!

Niech już mi Pani wybaczy, że ze starości zapomniałam, jakie jest Pani „otczestwo” — pamiętam tylko, że Pani imię Renata (czy tak?). Tak więc dziękuję Pani za pamięć, życzę i Pani zdrowia, bogactwa, sławy, spełnienia życzeń...

W listopadzie skończyłam 76 lat... I ku swemu zdziwieniu ciągle jeszcze żyję. Pracuję w dwóch miejscach. Prowadzę zajęcia ze śpiewakami. Jedna praca jest „społeczna” (bezpłatna). Druga — za pieniądze. I w pierwszym, i w drugim moim miejscu pracy w 74.

roku będą jubileusze. W jednej pracy — dziesięciolecie, w drugiej — dwudziestolecie. A. A. Jabłońska może chyba Pani opowiedzieć o tym, jak wygląda „gabinet im. W. W.” w Domu Puszkimowskim w Leningradzie. Ja oddałam tam bibliotekę (25 000 książek), meble, obrazy itp. z moskiewskiego gabinetu W. W. To moja wielka radość. Pomnik W.W. na mogile też jest udany. Teraz zaczyna się oddawanie do wydawnictwa prac W. W., książka pierwsza — gramatyka. Wszystkiego będzie 5 grubych tomów<sup>1</sup>.

Takie jest nasze moskiewskie życie.

Ściskam Panią. Pozdrowienia dla przyjaciół W. W.

Oddana Pani N. Małyszewa (Winogradowa)

---

<sup>1</sup> В. В. Виноградов, *Избранные труды*, кн. 1–7, Наука, Москва, 1975–2003.